

[Cast/Eusk/Franc] Los pres@s vasc@s en el estado francés

ETXERAT :: 31/10/2012

Informe de Etxerat sobre la situación que atraviesan l@s pres@s vasc@s en el estado francés y llamamiento a acudir el día 10 a la marcha nacional en Baiona

Castellano

Hoy queremos presentar un informe que está completado por datos, números, nombres y testimonios. Y todo ello, confirma lo que ya hemos denunciado varias veces: el estado francés tiene una responsabilidad directa en la cuestión de las y los presos políticos vascos.

El estado de nuestros familiares y allegados varía constantemente (detenciones, condenas, traslados, libertades...) por lo que, los datos que se encuentran en este informe son los datos de principios de este mes.

605 presas y presos políticos vascos forman el colectivo, y de ellos 136 se encuentran en las prisiones del estado francés.

33 familias de ipar Euskal Herria tienen al menos un familiar en prisión, y algunos tienen hasta dos o tres familiares presos. En total, son 40 los presos y presas los que tienen la familia en ipar Euskal Herria.

Cientos de familiares y allegados, de las y los presos políticos vascos, llenan las carreteras todos los fines de semana, para poder ver a sus familiares durante unos minutos. En lo que va de año, la dispersión ya ha causado 12 accidentes y 35 accidentados; y la presión, el cansancio y los problemas económicos se hacen notar.

La dispersión, el alejamiento, los largos periodos de preventivos, la cadena perpetua, el aislamiento y los malos tratos son las medidas de excepción que hoy en día sufren nuestros familiares por parte del estado francés.

De los 40 presos que tienen la familia aquí, 3 tienen aplicada la «perpétuité» (la cadena perpetua); la cual se aplica también en España, con la doctrina 197/2006. Estos 3 presos que tienen aplicada la perpétuité llevan 22 años en prisión. Entre ellos se encuentra Ion Kepa Parot, al cual denegaron la libertad condicional por tercera vez, la semana pasada. 18 de estos 40 presos y presas tienen una condena de más de 20 años, y 20 llevan más de 10 años en prisión.

144 kilómetros de ida y otros tanto de vuelta ya son bastantes, demasiados. Estos son los kilómetros a la cárcel más cercana (Mont-de-Marsan). Entonces, ¿qué decir, de la persona que tiene a su familiar en Chalons-en-Champagne (950 km), o en Lyon, o al sur de España?

Todos estos datos que hemos comentado, son detallados en un informe que presentamos hoy aquí, y que os invitamos a leer.

Esta política penitenciaria que no respeta los derechos humanos es aplicada en el estado francés, más que nunca. Todavía no ha admitido que en sus cárceles se encuentran presas y presos políticos. No ha aplicado sus propias leyes. Sigue en el camino de la represión, sin querer aceptar su responsabilidad y escudándose en el estado español.

Pero, nos encontramos en un nuevo tiempo, y gracias al trabajo de mucha gente, hemos salido del silencio que quisieron crear. La mayoría de la sociedad vasca apoya nuestras reivindicaciones, y cada vez son más los apoyos que tenemos.

Los que ahora están aislados son los estados, y por ello nosotros debemos exigir que se respeten nuestros derechos y los de nuestros familiares. Está es nuestra oportunidad.

Por todo esto, queremos subrayar la importancia de la manifestación que ha llamado Herrera, para el 10 de noviembre en Baiona y queremos hacer el llamamiento a toda la sociedad vasca a que participe en esta manifestación, como lo haremos nosotros, los familiares y allegados.

Es imprescindible remarcar la importancia que tiene esta cita. Estamos hablando de los derechos de nuestros familiares y allegados. Y es que en el estado francés siguen vulnerando sus derechos. Por ello, es necesario que nosotros dejemos claro al estado francés cuales son nuestras reivindicaciones: que respeten los derechos de nuestros familiares y allegados, y también los nuestros y que los traigan a Euskal Herria y a sus casas. Por otra parte, queremos repetir que hacemos nuestro el manifiesto de esta movilización y las reivindicaciones que se hacen en ella.

Así pues, esperamos reunirnos con todos vosotros el 10 de noviembre, en la plaza de los Vascos, en Baiona.

Acércate a la paz!

Euskera

Gaur, datuak, zenbakiak, izenak eta testigantzak biltzen dituen txosten bat aurkezten dizuegu. Honek duela urteak eta urteak salatzen duguna erakusten du: estatu frantsesaren parte hartze zuzena euskal preso politikoen arazoan.

Euskal preso politikoen errealitatea etengabe mugitzen ari denez (atxiloketak, kondenak, trasladoak, askatzeak...), hilabete honen hastapenaren argazki bat da dosierra hori.

605 euskal preso politikoen artean, 136 Frantziako kartzeletan aurkitzen dira.

33 ipar Euskal Herriko familiek gutxienez senide bat daukate preso, batzuk bizpahiru. 40 presok hemen daukate familia.

Ipar Euskal Herriko ehundaka herritar, euskal presoek senide edota lagunak, sakabanaketaren errepideak hartzen dituzte aste gutzitan. 35 senidek 12 istripu izan dituzte jadanik aurren, eta nekea, presioa eta arazo ekonomikoak izugarriak dira.

Sakabanaketa eta urrunketa, prebentibo luze-luzeak eta bizi osorako zigorrak, bakartzea,

isolamendu politikoa eta tratu txarrak dira, gaur egun ere, estatu frantsesak gure senideei aplikatzen dizkien salbuespenko neurriak.

Aipatzen ditugun 40 presoen artean, 3 «perpétuité» (bizi osorako zigorraren) neurripean daude, zeina bereziki gogorra den frantziar estatuan. Espanian ere bizi osorako espetxe zigorra ahalbidetzen duen 197/2006 doktrina palikatzen diete gure senideei. Frantziar estatuko espetxeetan 22 urte preso daramatzate aipatu hiru senide hauek. Haien artean den Ion Kepa Paroti hirugarren aldikotz baldintzapeko askatasunaren eskubidea ukatu diote joan den astean. 18k 20 urte baino gehiagoko kondena daukate, eta 20 preso daude duela 10 urte baino gehiago kartzeletan.

144 kilometro bisitara joateko (eta hainbeste itzultzeko) asko da jadanik, gehiegi. Horretan dugu preso hurbilena (Mont-de-Marsan). Orduan zer esan Chalons-en-Champagnen dagoenaz (950 km), Lyon aldean edo Espainako hegoaldean?

Datu guzti horiek zehaztuak dira arretaz irakurtzera gonbidatzen zaituztegun txosten honetan.

Eskubideen urraketa politika hori beti eta inoiz baino gehiago martxan da frantziar estatuan. Honek oraindik ere bere kartzeletan preso politikoen existentzia eta gatazkan duen parte hartze zuzena ez ditu oraindik aitortu. Eta ez ditu oraindik bere lege propioak aplikatu. Begien bistakoa dena ukatzen segituz, errepresioaren bidean tematzen da espainar estatuaren gibelean ezkutatzat ardurak hartzeko tenorean.

Baina, aro berri batean aurkitzen gira eta jende askoren lanari esker, gu itotzeko antolatu zuten isiltasunatik azkenean atera gira. Gero eta aktore gehiagok bat egiten du gure aldarrikapenekin – haien artean gaurko gobernuaren kolore politikoa duten hautetsi ainitzek ere – arazo horren konpontzea prozesuan aintzinzatzeko ezinbestekoa baita.

Estatuak dira orain isolatuak direnak, eta honek justiziaren bidea hartzera eta denon eskubideak errespetzera behartzeko aukera paregabe baten aintzinean kokatzen gaitu. Gure esku da orain!

Guzti honegatik, azaroaren 10erako Herrira mugimenduak Baionan deitu duen manifestazioaren garrantzia azpimarratu nahi dugu eta euskal jendarte guztiari, guk egingo dugun bezala, mobilizazio horretan parte hartzeko dei egin nahi diogu.

Beharrezkoa da hitzordu honi behar duen garrantzia ematea. Gure senide eta lagunak eskubideei buruz ari gara. Izan ere, estatu frantsesean ere euren eskubideak etengabe urratzen jarraitzen dute, eta Frantziako gobernuari argi eta garbi adierazi behar diogu zein den gure eskaera: gure eta gure senide eta lagunak eskubideak errespetatzea eta gure senide eta lagunak etxean izatea. Era berean, Azaroak 10eko mobilizazioaren manifestuarekin eta bertan egiten diren aldarrikapenekin bat egiten dugula ere adierazi nahi genuke.

Gauzak honela, guztiok azaroaren 10ean, 15:30ean, Baionako Euskaldunen plazan elkartzea espero dugu.

Hurbildu bakera!

Francés

Nous vous présentons aujourd'hui un dossier qui montre, par des faits, des chiffres, des noms et des témoignages ce que nous dénonçons depuis des années: l'implication de l'État français dans la problématique des prisonniers politiques basques.

La réalité des prisonniers politiques basques étant constamment en mouvement (arrestations, condamnations, libérations...), ce dossier représente une photographie de la situation au début de ce mois.

Sur les plus de 605 prisonniers politiques basques, 136 hommes et femmes se trouvent aujourd'hui dans des prisons de l'État français.

33 familles du Pays Basque Nord ont au moins un prisonnier, certaines deux ou trois. 40 prisonnier-e-s ont leur famille ici.

Des centaines d'habitants du Pays Basque nord, parents et amis de prisonnier-e-s politiques basques prennent chaque semaine les routes de la dispersion. 12 accidents ont déjà eu lieu cette année, et la fatigue, la pression, les difficultés financières sont énormes.

La dispersion et l'éloignement, les préventives interminables et les condamnations allongées au maximum, l'isolement et les mauvais traitements, sont, aujourd'hui encore, les mesures d'exception que l'État français applique aux prisonnier-e-s basques.

Sur les 40 prisonniers dont nous parlons, 3 sont sous le coup de la perpétuité (mesure inhumaine et unique en Europe, même si l'Espagne parvient au même résultat avec la doctrine appelée "Parot"). Tous les 3 sont emprisonnés depuis 22 ans. Parmi eux Ion Kepa Parot qui s'est vu refuser la conditionnelle pour la troisième fois la semaine dernière. 18 ont des condamnations de plus de 20 ans. 20 sont incarcérés depuis plus de 10 ans.

144 kilomètres aller, c'est déjà beaucoup pour faire la visite. C'est la distance à laquelle se trouve le prisonnier le plus proche (Mont-de-Marsan). Que dire de ceux qui se trouvent à Châlons-en-Champagne (950 km), du côté de Lyon ou au sud de l'Espagne?

Tous ces éléments sont détaillés dans ce dossier, nous vous invitons à le lire attentivement.

Cette politique de violation des droits est toujours en vigueur, l'État français n'a toujours pas reconnu l'existence de prisonniers politiques dans ses prisons ni son implication directe dans le conflit. Et il n'applique toujours pas ses propres lois. Continuant de nier l'évidence, il persiste, comme nous l'avons encore vu ce week-end, dans la voie répressive, se cachant derrière l'État espagnol quand il s'agit de prendre ses responsabilités.

Mais les temps ont changé, et grâce au travail d'un grand nombre de gens, nous sommes enfin sortis du silence avec lequel ils nous étouffaient. Un nombre toujours plus important d'acteurs politiques et sociaux, parmi lesquels de nombreux élus de la même couleur politique que le gouvernement en place, fait siennes nos revendications, car il est évident

que le processus n'avancera qu'avec la résolution de cette situation, celle des prisonnier-e-s et la notre.

Ce sont les États qui sont isolés maintenant, et cela nous place devant une occasion sans pareille de les obliger à prendre la voie de la justice et de faire respecter nos droits. Cela ne dépend que de nous maintenant.

Pour toutes ces raisons, nous voulons souligner l'importance de la manifestation organisée par Herrira le 10 novembre à Bayonne et voulons appeler l'ensemble de la société à venir, comme nous le ferons, y participer.

Il est indispensable de donner à ce rendez-vous l'importance qu'il mérite. Ce sont des droits de nos parents et amis que nous parlons. Ils sont piétinés chaque jour dans l'Etat français, et nous voulons envoyer un message clair au gouvernement français: nous voulons le respect des droits et nous voulons le retour à la maison de nos proches. Nous affirmons également partager totalement les revendications exprimées dans le manifeste d'appel à la manifestation du 10 novembre.

Nous vous y donnons donc rendez-vous.

Hurbildu bakera!

<https://eh.lahaine.org/cast-eusk-franc-los-pres2s-vasc-s-en-el>